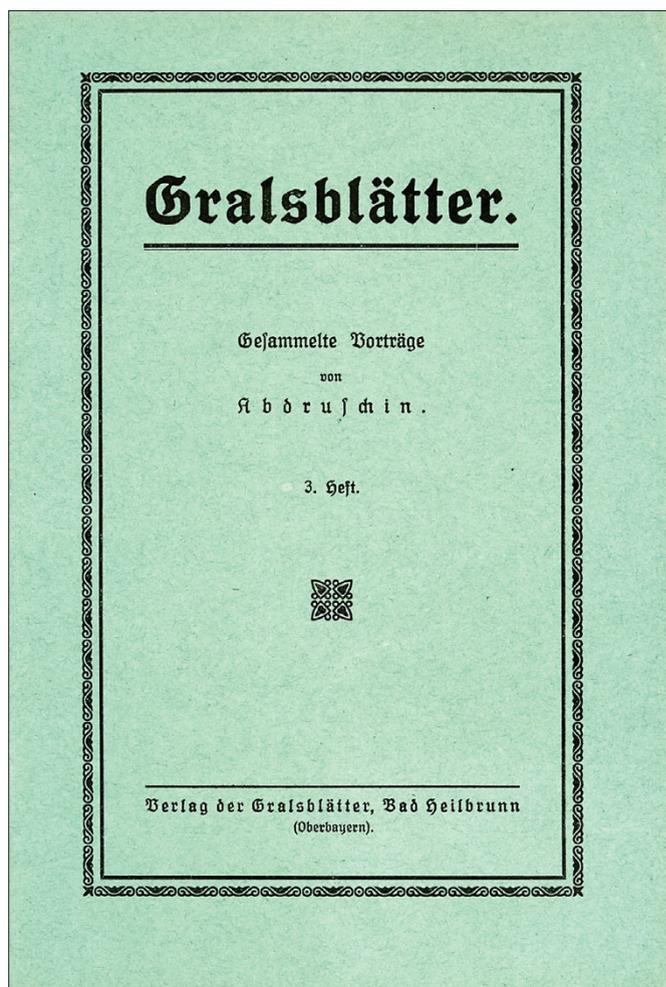


Le Message du Graal  
« Dans la Lumière de la Vérité »  
de Abd-ru-shin

*Des « Feuilles du Graal »  
à l'« édition de dernière main »*

ASSOCIATION POUR LA RÉALISATION  
DU SAVOIR DU GRAAL DE ABD-RU-SHIN  
VOMPERBERG



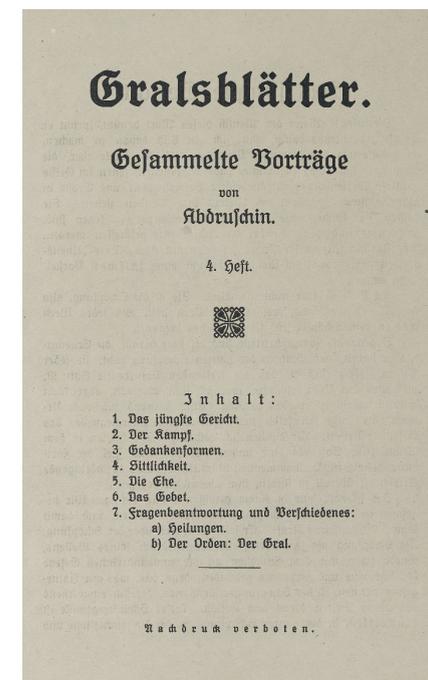
## Le Message du Graal « Dans la Lumière de la Vérité » de Abd-ru-shin

*Des « Feuilles du Graal » à l'« édition de dernière main »*

Dès 1920, Abd-ru-shin commença à présenter des conférences, qu'il publia également par écrit, afin de répondre aux questions qui préoccupaient intérieurement les personnes de son entourage.

Au cours des années 1923-1924, sous le nom de Abd-ru-shin (Abdruschin), il fit paraître des conférences et des questions et réponses dans sept cahiers différents qui constituèrent la première série des « Gralsblätter » (Feuilles du Graal), aux éditions « Verlag der Gralsblätter », Bad Heilbrunn (Haute-Bavière), lieu de résidence de la famille Bernhardt à l'époque.

Oskar Ernst Bernhardt choisit de publier les conférences de son Message du Graal sous le nom d'auteur « Abd-ru-shin » qui signifie « serviteur (fils) de la Lumière ». Ce nom s'écrivit tout d'abord « Abdruschin », mais on retrouve aussi,



« Gralsblätter » (Feuilles du Graal)  
série I, cahier 4

« Gralsblätter » série I  
 Titres de conférences et  
 sujets des questions et réponses  
 qui furent plus tard publiées  
 sous forme de conférences :

<b>Cahier 1</b>
Que cherchez-vous?
Vivez! (devenu: Éveillez-vous!)
Le grand secret (devenu: Le silence)
La rédemption (devenu: Ascension)

<b>Cahier 2</b>
La responsabilité
Le destin
La création de l'homme
L'homme dans la Création
Le péché héréditaire
Fils de Dieu et Fils de l'Homme
Dieu
La voix intérieure
Réponse à une question sur la religion de l'amour

<b>Cahier 3</b>
Le Rédempteur
Le secret de la naissance
L'initiation à l'occultisme est-elle conseillée?
Le spiritisme
Lié à la terre
La continence sexuelle est-elle nécessaire ou à conseiller?
Questions et réponses portant notamment sur la conception immaculée

<b>Cahier 4</b>
Le Jugement dernier
Le combat
Les formes-pensées
La moralité
Le mariage
La prière

<b>Cahier 5</b>
L'homme et son libre arbitre
La science moderne de l'esprit
Fausse voies
Questions et réponses portant notamment sur la «vierge» Marie dans la promesse

<b>Cahier 6</b>
Rejetez toute faute sur Lui!
Avant qu'Abraham ne fût, Je suis
Le crime de l'hypnose
L'astrologie
Le symbolisme dans la destinée humaine
La foi
Les biens matériels
La mort
Le miracle
Le baptême

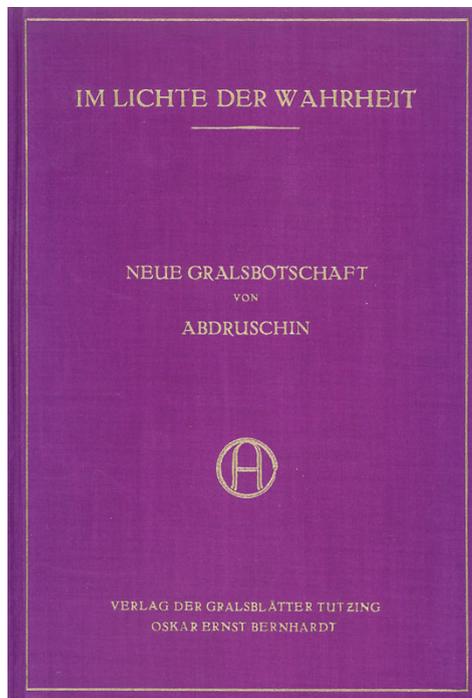
<b>Cahier 7</b>
Le Saint-Graal
Le mystère Lucifer
Les régions des ténèbres et la damnation
Les régions de Lumière et le Paradis
Accomplissement cosmique
L'homme et l'animal
Questions et réponses portant notamment sur la science et l'humanité

quoique rarement, la forme Abd-ru-shin dans les « Gralsblätter ». Cette orthographe se fixa au milieu de la décennie 1930.

En 1926, Abd-ru-shin rassembla sous forme de livre la plus grande partie des conférences parues jusque-là dans la série I des « Gralsblätter » et les fit publier aux éditions «Verlag der Gralsblätter » Oskar Ernst Bernhardt, Tutzing, sous le titre :

« *Dans la Lumière de la Vérité – Nouveau Message du Graal de Abdruschin* ».

Cette édition du Message du Graal fut et est encore appelée la « petite édition » ou l'« édition violette » ou encore



*Abd-ru-shin inséra le texte « Pour vous guider ! »*

*en guise de préface à cette édition. En voici une traduction :*

### **Pour vous guider !**

Le bandeau tombe, et la foi devient conviction. Ce n'est que dans la conviction que se trouvent la délivrance et la rédemption !

Je ne m'adresse qu'à ceux qui cherchent sérieusement. Il faut qu'ils soient aptes et disposés à examiner objectivement cette œuvre objective ! Que les fanatiques religieux et les êtres exaltés et instables restent à l'écart, car ils nuisent à la Vérité. Quant aux malveillants et à ceux qui manquent d'objectivité, ils trouveront, dans les paroles mêmes, leur jugement.

Le Message ne touchera que ceux qui portent encore en eux une étincelle de Vérité et le désir ardent d'être vraiment des hommes. Il sera pour eux tous un fanal et un soutien. Sans détours, il conduit hors du chaos de la confusion actuelle.

La Parole qui va suivre n'apporte pas une nouvelle religion ; par contre, elle doit être le flambeau permettant à tous les auditeurs et lecteurs sérieux de trouver le vrai chemin qui les conduit vers les hauteurs auxquelles ils aspirent.

Seul celui qui se meut lui-même peut progresser spirituellement. L'insensé qui, dans ce but, a recours à des aides extérieures sous forme de conceptions toutes faites va son chemin comme avec des béquilles alors que ses propres membres valides sont inutilisés.

Mais dès l'instant où il utilise résolument comme instruments de son ascension toutes les facultés qui sommeillent en lui en attendant qu'il les appelle, il met à profit, selon la Volonté de son Créateur, le talent qui lui fut confié, et il surmontera en se jouant tous les obstacles qui tenteront de se mettre en travers de son chemin pour l'en détourner.

C'est pourquoi, réveillez-vous ! Il n'est de foi véritable que dans la conviction, et la conviction ne peut naître que d'un contrôle et d'un examen intransigeants ! Soyez des êtres vivants dans la merveilleuse Création de votre Dieu !

Automne 1926.

*Abdruschin.*

l'« édition de Tutzing\* » du Message du Graal (voir la table des matières en annexe). \* Lieu de résidence de la famille Bernhardt et siège des Édition à ce moment-là.

Seule la conférence « Que cherchez-vous ? », issue du cahier 1 des « Gralsblätter » série I, parut dans l'édition du Message du Graal de 1926. Trois autres conférences ne furent pas incluses dans cette édition : « Vivez ! » (qui portera dans l'édition de 1931 et dans l'édition de dernière main le titre « Éveillez-vous ! »), « Le grand secret » (devenu « Le silence ») et « La rédemption » (devenu « Ascension »). La conférence « Avant qu'Abraham ne fût, Je suis » ne fût pas, elle non plus, retenue par Abd-ru-shin.

Des questions et réponses extraites des cahiers mentionnés plus haut sont alors publiées sous forme de conférences. Comme par exemple les textes : « La religion de l'Amour » et « Ce qui sépare l'humanité et la science ». Les conférences « Esprit » et « Évolution de la création » concluent l'édition du Message du Graal de 1926. Elles n'avaient jamais été publiées auparavant. Dans le cahier 7 des « Gralsblätter », le dernier de la série I, on annonçait déjà une conférence à venir sur « La Création ».

Ce remaniement des questions et réponses en conférences montre bien le dialogue qui existait entre l'auteur et ses lecteurs et auditeurs. La compréhension, ou plutôt l'incompréhension, de ces derniers, de même que leurs questions et leurs suggestions, étaient souvent ce qui donnait lieu à de nouvelles conférences. C'est l'état spirituel des humains qui fut dès le

commencement pour ainsi dire la clé qui déterminait la forme du message à transmettre. Ce processus dura jusqu'au moment où Abd-ru-shin réorganisa les conférences dans son « Message de dernière main » pendant sa détention à Kipsdorf.

En conséquence, lorsque Abd-ru-shin composa l'édition du Message du Graal de 1926, il ne se sentit en aucune façon obligé de maintenir l'ordre de ses conférences tel que dans les « Gralsblätter ». Il eut recours au droit qui l'autorisait, en tant qu'auteur, à rassembler ses conférences comme il l'estimait juste et nécessaire à ce moment-là.

De 1926 à 1930 suivirent dans les « Gralsblätter » d'autres conférences qui formèrent la série II (cahier 1+2, cahier 3, 4+5, cahier 6+7) et le périodique « Der Ruf » (L'appel) (cahier 1+2, cahier 3+4, cahier 5, 6, 7, cahier 8+9, cahier 10, 11, 12 et cahier 13).

On poursuivit les publications jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1929 aux éditions « Verlag der Gralsblätter » Oskar Ernst Bernhardt, qui devinrent ensuite les éditions « Der Ruf » GmbH, Munich.

Contrairement aux trois cahiers de la série II des « Gralsblätter » où étaient publiées exclusivement des conférences, des questions et réponses et des explications de Abd-ru-shin, la revue « Der Ruf » contenait des « écrits pour l'élargissement des connaissances » qui étaient rédigés, notamment par Abd-ru-shin, mais principalement par des personnes de son proche entourage.

Entre 1927 et 1930, Abd-ru-shin publia dans la revue « Der Ruf » non seulement des conférences, mais également



## Que « L'appel »

retentisse dans le monde entier ! Son but est de créer une liaison plus étroite entre tous les adeptes et tous les lecteurs de mes paroles. En maints endroits, des associations indépendantes se sont formées pour que leurs membres étudient ensemble les idées exprimées dans mes conférences et qu'ils approfondissent toujours plus les vérités de la grande Création, reconnaissant ainsi comme il se doit la Volonté du Créateur. Bien que je salue ces associations avec joie, je ne saurais les diriger, pas plus que je ne saurais y prendre part, car de telles entreprises sont finalement toujours une entrave pour celui autour duquel elles se rassemblent. Elles entraînent des obligations de toutes sortes, ne serait-ce que d'ordre moral, en raison des contributions versées par les membres. Or, je ne tiens pas à être mêlé à ce genre de choses.

Je dois être libre et le rester dans  
ce que j'ai à dire !

Cela vaut pour toutes mes paroles et pour toutes mes décisions. Je ne peux prendre ici en considération aucun vœu personnel, pas plus que ceux de groupes entiers, ce qui ne manquerait pas de se produire si j'étais lié à eux ou si j'escomptais des avantages commerciaux. Ces deux cas ne peuvent ni ne doivent entrer en ligne de compte, dans mon propre intérêt et dans celui de mes écrits. Malgré tout, je tiens à ne rien négliger pour ne pas manquer de donner une chance à chacun.

C'est pourquoi mon but est d'offrir, et non de faire de la publicité !

Je m'en tiendrai invariablement à ce principe : si quelqu'un ne trouve rien dans mes paroles, c'est qu'elles ne sont pas pour lui. Elles ne doivent donc pas lui être imposées.

En conséquence, par mes paroles, je serai toujours l'ami de chaque être humain et l'ennemi de ses défauts, étant donné que je ne peux rien y supprimer pour lui.

Ainsi, puisque je ne peux me lier aux associations, bien que je reconnaisse parfaitement qu'elles sont bénéfiques à de nombreuses personnes, et que je dois rester parfaitement indépendant, j'ai créé « L'appel » pour servir de pont entre tous les lecteurs et toutes les sociétés, auxquels l'occasion est ici donnée d'échanger leurs idées et leurs souhaits. Une page leur sera toujours réservée gracieusement à cet effet.

Puisse « L'appel » réveiller un grand nombre d'âmes et éclairer tous ceux qui cherchent sérieusement, leur apportant ainsi la paix et les faisant progresser !

Été 1927

*Abdruschin.*

Conférences de Abd-ru-shin parues dans la revue « Der Ruf »

**Cahier 1/2 – août/septembre 1927**

Il était une fois ...

**Cahier 13 – mai/juin 1929**

Au royaume des démons et des fantômes

Les différents genres de voyance

L'étranger

**Cahier 3/4 – octobre/novembre 1927**

Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font!

**Cahier 5/6/7 – décembre 1927 et janvier/février 1928**

Noël!

(différent de la conférence «Noël» parue dans le tome III du Message du Graal «édition de dernière main»)

**Cahier 8/9 – mars/avril 1928**

Les dieux – L'Olympe – Le Walhalla

Appelé

La créature humaine

**Cahiers 10/11/12 – mai/juin/juillet 1928**

Le déversement du Saint-Esprit

Que doit faire l'homme pour être admis dans le Royaume de Dieu?

La lutte dans la nature

Le sexe

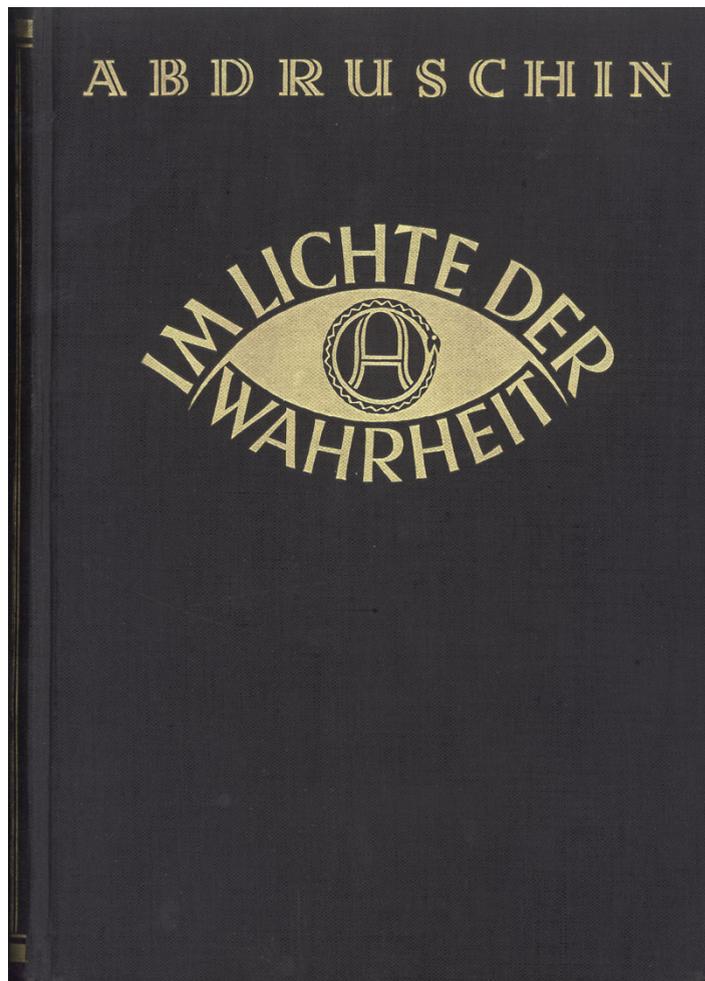
Un dernier mot

(devenu : Une parole nécessaire)



C'est en 1931, aux éditions « Der Ruf » GmbH, Munich, que parut en allemand l'œuvre

« *Dans la Lumière de la Vérité –  
Message du Graal de Abdruschin* » Grande édition



*(Voir la table des matières en annexe)*



Entre 1932 et 1934, les éditions « Der Ruf » GmbH, Munich, publièrent des traductions de cette œuvre dans les langues suivantes : tchèque (1932), anglais (1933), français (1933) et portugais (1934).

Dans le Message du Graal de 1931 se retrouvent les 43 conférences de l'édition de 1926 et 48 autres conférences qui avaient en partie déjà été publiées dans les « Gralsblätter » et la revue « Der Ruf » – certaines *avant*, mais la plupart *après* 1926 –, ou qui parurent pour la première fois dans cette édition.

Certaines conférences avaient déjà été éditées avant 1926 sous d'autres titres. Par exemple, la conférence « Éveillez-vous ! » sous le titre « Vivez ! », la conférence « Le silence » sous le titre « Le grand secret » et la conférence « L'ascension » sous le titre « La Rédemption ».

Les conférences publiées après 1926 dans la série II des « Gralsblätter » et dans les cahiers « Der Ruf » (voir ci-dessus) ne sont souvent pas placées dans cette édition selon l'ordre de leur parution, mais en partie insérées entre d'autres conférences ou rassemblées dans un ordre différent.

C'est dans cette édition que furent publiées pour la première fois les conférences : « Veillez et priez ! », « Décédé », « Descends de la croix ! », « Ceci est mon corps ! Ceci est mon sang ! », « Et mille ans sont comme un jour ! », « L'intuition », « L'initiateur des mondes », et « Et cela s'accomplit ... ! ».

Si l'on considère l'ordre des conférences de l'édition de 1926, le texte « Veillez et priez ! » fut inséré entre les conférences « La moralité » et « Le mariage ». La conférence « Décédé » vint immédiatement après la conférence « La mort ».

Les conférences « Descends de la croix ! » et « Ceci est mon corps ! Ceci est mon sang ! » parurent d'abord entre les confé-

rences « La mort du Fils de Dieu sur la croix et la Cène » et « La résurrection du corps terrestre du Christ » (toutes deux extraites de la série II des « Gralsblätter », cahier 1-2).

Les conférences « Initiation occulte, alimentation carnée ou végétarienne », « Le magnétisme médical », et « L'âge peut-il constituer une entrave à l'ascension spirituelle ? » proviennent des questions et réponses du cahier 3, 4, 5 de la série II des « Gralsblätter ». La conférence « La croix du Saint-Graal » ne fut pas incluse dans cette édition.

Après l'épilogue, suivaient en annexe « Les dix commandements de Dieu » (qui parurent à partir de 1929 dans un petit livre à part, accompagné du texte « Le Notre Père ») et la conférence « La vie ».

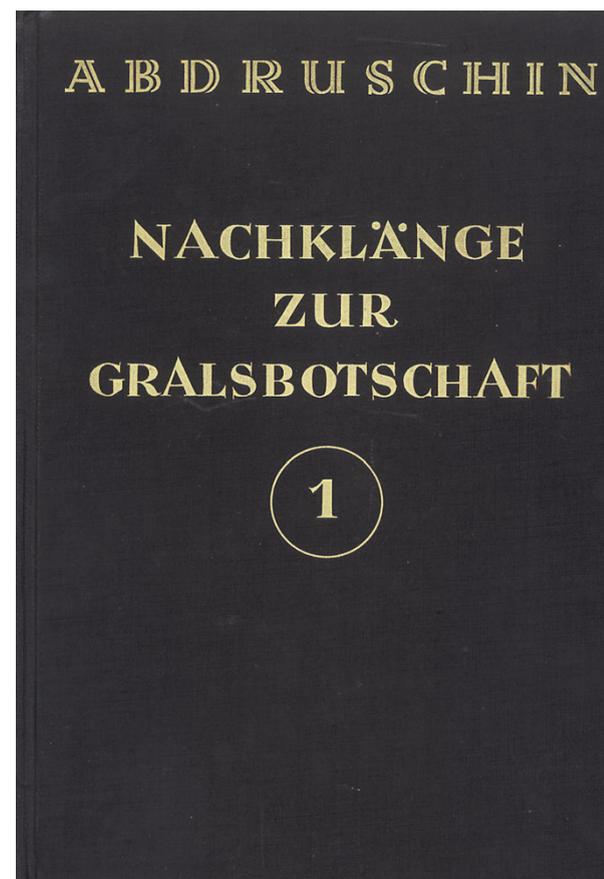
Contrairement à l'édition de 1926, la « grande édition » contenait quelques notions « germanisées ». « Clown » avait été remplacé par « Spaßmacher » (farceur, bouffon), « Resonanz » par « Widerhall » (écho), etc. C'est la maison d'édition qui, se conformant à l'« esprit » de l'époque, avait procédé arbitrairement à ces modifications lors des corrections d'épreuves, sans avoir au préalable obtenu l'accord de Abd-ru-shin. Plus tard, s'appuyant sur le manuscrit *original*, Irmingard Bernhardt réinséra dans le texte de l'« édition de dernière main » les notions qu'avait employées Abd-ru-shin.

Après la sortie de la « grande édition » du Message du Graal en 1931 – appelée ainsi par opposition à la « petite édition » de 1926 – parurent, jusqu'en 1934, 59 autres conférences numérotées rédigées par Abd-ru-shin.

Les 59 conférences numérotées

- |   |   |
|---|---|
| 1. Au pays du crépuscule  | 33. Que la Lumière soit!  |
| 2. Le matin de la résurrection!   | 34. Homme, comment es-tu?   |
| 3. Les ressasseurs  | 35. Vendredi saint 1933   |
| 4. Martyrs volontaires et fanatiques religieux  | 36. Pâques 1933   |
| 5. Serviteurs de Dieu   | 37. Aux confins de la matière dense   |
| 6. L'instinct des animaux   | 38. L'être humain de la Terre devant son Dieu   |
| 7. Le baiser d'amitié   | 39. Reconnaître Dieu  |
| 8. La femme de la postcréation  | 40. L'essentialité  |
| 9. L'instrument déformé   | 41. Celui qui refuse de reconnaître ma Parole<br>à cause des autres, je ne le reconnaitrai<br>pas quand il sera dans le besoin! |
| 10. Tout ce qui est mort dans la Création doit<br>être réveillé afin de se juger!   | 42. Les petits êtres essentiels   |
| 11. L'enfant  | 43. Dans l'atelier de matière dense des êtres<br>essentiels   |
| 12. La mission de la femme humaine  | 44. Une âme chemine ...   |
| 13. Le Règne de mille ans   | 45. Femme et homme  |
| 14. Le chevalier blanc  | 46. Âmes déformées  |
| 15. Jésus et Imanuel  | 47. Le guide spirituel de l'homme   |
| 16. Noël!   | 48. Des fils de Lumière au-dessus de vous!  |
| 17. Omniprésence  | 49. Des mélodies de Noël résonnent dans<br>l'univers et nous exhortent  |
| 18. Le Christ a dit ...!  | 50. La Reine originelle   |
| 19. La soumission   | 51. Le cycle des radiations   |
| 20. Les broussailles de la matière subtile  | 52. Évitez les pharisiens!  |
| 21. La paresse de l'esprit  | 53. Possédé   |
| 22. Une loi de la Création: «le mouvement»  | 54. Demandez, et vous recevrez!   |
| 23. Le corps physique   | 55. La gratitude  |
| 24. Le tempérament  | 56. Je vous envoie!   |
| 25. La sainte Parole  | 57. Pâques 1934   |
| 26. Homme, vois comment il te faut cheminer<br>dans cette Création pour que les fils du<br>destin n'entravent pas ton ascension, mais<br>la favorisent! | 58. Et lorsque l'humanité demande ...   |
| 27. Noël 1932   | 59. Déceptions  |
| 28. Le 30 décembre 1932   |   |
| 29. Esprit de castes, ordre social  |   |
| 30. Devoir et fidélité  |   |
| 31. Aspirez à la conviction!  |   |
| 32. La beauté des peuples   |   |

Ces 59 conférences individuelles furent ensuite rassemblées par Abd-ru-shin pour former l'œuvre « *Nachklänge zur Gralsbotschaft* » (Résonances du Message du Graal), tome I, à laquelle il ajouta la conférence « Inessentialité » et l'épilogue « Comment il convient d'accueillir le Message ». Le tout fut publié sous cette forme également aux éditions « Der Ruf » GmbH, Munich (voir la table des matières en annexe).



L'ordre des conférences contenues dans les « Nachklänge zur Gralsbotschaft », tome I, diffère également de celui dans lequel ces textes furent publiés auparavant. Ainsi, la conférence « La sainte Parole » se trouve au début de cette édition, alors qu'elle avait, à l'origine, été la 25<sup>e</sup> à être publiée. De plus, quelques-unes des conférences individuelles changèrent de titre. Par exemple, « Le chevalier blanc » devint « L'équilibre nécessaire », « Noël 1932 » fut intitulé « L'Étoile de Bethléem », « Le 30 décembre 1932 » reçut le titre « Une loi nouvelle », « Vendredi Saint 1933 » devint « Tout est accompli ! » et « Que Pâques naisse en toi, homme ! » remplaça « Pâques 1933 ».

Entre 1934 et 1937, 38 autres conférences individuelles (numéros 60-97) furent publiées et mises en vente. Elles parurent aux éditions « Der Ruf » GmbH, Munich, et plus tard aux éditions privées du Vomperberg, c'est-à-dire aux éditions Maria Bernhardt, Vomperberg.

Abd-ru-shin avait déjà publié quelques-unes de ces conférences sous forme de polycopies, telles qu'il les avaient tenues, avant qu'il ne prépare une deuxième version remaniée avec la même numérotation. Les conférences « Les plans du spirituel primordial I-VII » furent d'abord éditées sous le titre « Les plans du spirituel I-VII ». Par exemple, la première lecture de la conférence « Les plans du spirituel V » eut lieu le 22 avril 1935 et cette dernière fut publiée peu de temps après dans cette même version. La version remaniée fut déjà éditée sous le titre « Les plans du spirituel primordial V » en 1936-1937.

38 autres conférences numérotées

- 60. Le portail s'ouvre!
- 61. La plaie
- 62. Omniscience
- 63. La parole humaine
- 64. Nouvel An 1935
- 65. Considère ce qui t'est utile!
- 66. Les plans du spirituel (primordial) I
- 67. Les croyants par habitude
- 68. La nostalgie salvatrice
- 69. Les plans du spirituel (primordial) II
- 70. La grande épuration
- 71. Les plans du spirituel (primordial) III
- 72. Les plans du spirituel (primordial) IV
- 73. Pâques 1935 (Le livre de la Vie)
- 74. Les plans du spirituel (primordial) V
- 75. Les plans du spirituel (primordial) VI
- 76. Les plans du spirituel (primordial) VII
- 77. Le 30 mai 1935 (Le sacrifice)
- 78. La gardienne de la flamme
- 79. La puissance de la langue
- 80. La Parole vivante (Pentecôte 1935)
- 81. L'esprit de famille
- 82. L'intimité du foyer
- 83. La flamme du disciple
- 84. Le sexe faible
- 85. Le pont détruit
- 86. Vue d'ensemble de la Création
- 87. Germes d'esprit
- 88. Germes essentiels
- 89. Précurseurs
- 90. Quand la détresse est à son comble, le secours de Dieu est le plus proche de vous!
- 91. Gerbes de flammes purificatrices
- 92. Le gouffre des désirs personnels
- 93. L'âme
- 94. La nature

- 95. Le cercle d'essentialité
- 96. Ne succombez pas à la tentation!
- 97. Noël

Abd-ru-shin publia la conférence no 73, « Pâques 1935 », sous le titre « Le livre de la Vie », et la conférence no 80, « Pentecôte 1935 », devint « La Parole vivante ».

En outre, suivirent les conférences individuelles non numérotées « Pentecôte », « Tout doit devenir nouveau, » et « La Montagne du Salut ».

À l'origine, l'auteur a pu projeter de rassembler toutes ces conférences individuelles en un deuxième tome des « Nachklänge zur Gralsbotschaft ». Mais en raison, non seulement de l'évolution historique, mais encore du développement spirituel de l'humanité, cela ne s'est pas produit. Si une édition des « Nachklänge zur Gralsbotschaft », tome II, est actuellement en circulation, elle n'est en aucun cas authentique.

La pression toujours croissante du régime national-socialiste rendit plus difficile la publication aux éditions « Der Ruf » et contraignit Abd-ru-shin à publier, en 1937, dix autres conférences, ainsi que des questions et réponses, dans la revue « *Die Stimme* » (La voix) aux éditions Verlags A.-G. « Die Stimme », Zurich.

**Cahier 1** Le secret du sang

**Cahier 8** Le premier pas

**Cahier 2** Le langage du Seigneur

**Cahier 9** La chasteté

**Cahier 3** La candeur

**Cahier 10** Le Salut! La Rédemption!

**Cahier 4** L'être humain et la Terre

**Cahier 11** Le culte

**Cahier 5** Pentecôte

**Cahier 12** Engourdissement

La revue « *Die Stimme* »



*Abd-ru-shin rédigea le texte suivant en guise d'introduction à cette publication. Voici une traduction de ces paroles :*

## **Une Voix vibre à travers l'univers !**

Son harmonie est-elle portée dans le monde par les rayons du soleil ? S'amplifie-t-elle dans le scintillement des étoiles ? Le souffle de la tempête s'empare-t-il d'elle et l'emporte-t-il vers les humains, ou leur parvient-elle par le mugissement des eaux ?

Cette Voix *est*, d'éternité en éternité ! Chaque esprit humain peut l'entendre, s'il le *veut* !

Or, comprendre cette harmonie des lois éternelles dans la Création, y devenir plus fort et entièrement conscient de tous les parcours humains, voilà l'objectif de la publication qui voit le jour par le présent cahier.



Dans le dernier cahier de la revue « Die Stimme », il fut expliqué et indiqué qu'à cause des difficultés de distribution, la parution du cahier suivant devait être reportée au mois de juillet 1938.

Ni la parution d'un autre cahier de « Die Stimme », ni une éventuelle parution d'un tome II des « Nachklänge zur Gralsbotschaft » ne purent être réalisées. L'arrestation de Abd-ru-shin par les nationaux-socialistes eut lieu en mars 1938, et, à la suite de l'annexion de l'Autriche à l'Allemagne, il fut expulsé en septembre 1938, d'abord vers Schlauroth près de Görlitz, puis, en mars 1939, vers Kipsdorf (Erzgebirge).

Dès la fin de 1938, Abd-ru-shin entama l'examen minutieux de ses conférences et, de 1939 à 1941, il mit de l'ordre dans toute son œuvre, comme on peut le voir de manière détaillée dans la déclaration faite par Irmingard Bernhardt le 15 mai 1956.

Copie des dépositions devant le tribunal régional de Schwaz :

*Le Message du Graal a été modifié par son auteur lui-même, Oskar Ernst Bernhardt, entre 1939 et 1941.*

*En septembre 1938, nous fûmes – Monsieur Oskar Ernst Bernhardt, son épouse Madame Maria Bernhardt, mon frère Alexander et moi – expulsés par la Gestapo à Schlauroth près de Görlitz. En mars 1939, nous déménageâmes à la ville de cure Kipsdorf (Erzgebirge) avec l'accord de la Gestapo. Monsieur Oskar Ernst Bernhardt*

commença à remanier le Message du Graal dès cette année-là. À la fin de mai 1941, le manuscrit était prêt pour l'impression.

Les modifications prirent différentes formes. Notamment, la correction de la ponctuation, des déplacements de mots et l'élimination ou l'épuration de phrases ou de paragraphes entiers qui contenaient des idées qui avaient déjà été énoncées dans des phrases ou des paragraphes précédents.

Mais, il retira également des mots, des phrases et même des pages complètes là où il jugea que les humains ne comprendraient pas les notions qui y étaient présentées. Les expériences des années qui précéderent son départ furent ici déterminantes.

Oskar Ernst Bernhardt procéda aux corrections dans un exemplaire du Message du Graal réservé à cette fin. À l'aide d'un crayon à mine, il écrivit des indications, fit des suppressions et inscrivit des signes là où il désirait apporter des modifications ou des compléments. À chaque fois, il nota ces modifications et ces compléments sur une feuille de papier à part. Par la suite, je retranscrivis ces notes écrites au crayon sur du papier ligné à l'aide d'une machine à écrire, car elles menaçaient de s'estomper et de devenir rapidement illisibles. Je gommai ensuite les annotations correspondantes dans l'exemplaire du Message du Graal servant aux modifications et je collai les passages dactylographiés. Lorsque d'importantes sections avaient été rayées dans une page, je collai les passages modifiés par-dessus. Ou encore, je réécrivis la page entière à la machine et la collai dans l'exemplaire.

Comme l'ordre des conférences fut lui aussi transformé, certaines conférences durent être retirées d'un endroit pour être insérées à un autre.

*J'ai procédé à toutes les modifications en suivant précisément les directives de l'auteur du Message du Graal. Il vérifia lui-même chaque changement.*

*Le procédé décrit ci-dessus permet donc de comprendre pourquoi il existe si peu de pages portant des modifications écrites de la main de Oskar Ernst Bernhardt.*

*Vomperberg, le 15 mai 1956*

*Irmingard Bernhardt*

Pour l'« édition de dernière main », tome I du Message du Graal, Abd-ru-shin ajouta avant tout à l'édition de 1931 les conférences parues en 1937 dans la revue « Die Stimme », mais pas selon l'ordre de leur publication. Il s'agit des conférences « Le culte », « Engourdissement », « La candeur », « La chasteté », « Le premier pas », « Le salut ! La rédemption ! » et « Le tempérament ».

Il en résulta que la conférence « Le mystère du sang » du cahier 1 fut placée dans le tome III entre « Le corps physique » et « Le tempérament ».

Également, des conférences extraites des « Nachklänge zur Gralsbotschaft », tome I, et de la collection des conférences individuelles se retrouvèrent dans ce premier tome.

À cette occasion, quelques titres furent modifiés. Ainsi, la conférence « Une ultime parole » devint « Une parole néces-

saire », la conférence « Le Jugement dernier » reçut le titre « L'univers », et « L'appel au chef » (*Führer*, dans l'original allemand) se vit renommée « L'appel au guide » (la notion de *Führer* étant chargée d'une connotation négative en raison de son utilisation par les nationaux-socialistes).

Le deuxième tome du Message du Graal « de dernière main » contient principalement les conférences de l'édition de 1931, qui furent remaniées comme indiqué ci-dessus par Irmingard Bernhardt. Les conférences de Abd-ru-shin « Le Fils de Dieu et le Fils de l'Homme » et « Appelés » ne furent plus employées aux fins de publication et disparurent, comme les conférences « Et cela s'accomplit » et « Épilogue ». La conférence « La Vie », tirée de l'annexe, achève ainsi le tome II.

Le tome III contient les textes des « Nachklänge zur Gralsbotschaft », tome I, et du recueil de conférences individuelles dont Abd-ru-shin avait décidé de poursuivre la publication.

La conférence « Le mystère du sang » du cahier 1 de la revue « Die Stimme » y fut aussi insérée. Le texte intitulé « Celui qui ne veut pas reconnaître ma Parole ... » apparut sous le titre « Le nom ».

L'épilogue « Comment il convient d'accueillir le Message » termine le tome III.

Cinq conférences des « Nachklänge zur Gralsbotschaft », tome I, et quatre conférences du recueil de conférences individuelles ne furent pas incluses dans le Message du Graal, tomes I, II et III. Il s'agit de « L'équilibre nécessaire », « Jésus et Imanuel », « Noël » (non identique à la conférence « Noël »

du tome III de l'« édition de dernière main »), « Des mélodies de Noël résonnent dans l'univers et nous exhortent », « Je vous envoie ! », « Le portail s'ouvre ! », « La plaie », « Nouvel An 1935 » et « Le sacrifice ».

## Résumé

Lorsque, dans le cercle des lecteurs, il est question de « l'ancien » Message, il s'agit de la « grande édition » de 1931 ainsi que des « *Nachklänge zur Gralsbotschaft* », tome I, de 1934, et des « conférences individuelles » qui furent publiées (en partie dans la revue « Die Stimme ») jusqu'à la fin de 1937. C'est l'ensemble de ces conférences que l'on oppose au Message du Graal « *Dans la Lumière de la Vérité* », tomes I, II et III de l'« édition de dernière main ». Dans ce contexte, le Message du Graal « *Dans la Lumière de la Vérité* », grande édition de 1931, sera souvent désigné comme le « véritable » Message ou comme la « version originale » du Message du Graal. Cela laisse entendre que cette édition de 1931 serait pour ainsi dire « tombée du ciel toute faite », tandis que l'« édition de dernière main » est présentée comme résultant d'un remaniement, ce qui a porté certains à se demander si Abd-ru-shin avait lui-même entrepris ce remaniement. Dans ce cadre, les personnes ne voient ou ne savent pas que la « grande édition » de 1931 résulte d'une évolution, tout comme l'« édition de dernière main » qui est venue par la suite. En outre, Abd-ru-shin avait changé l'ordre des conférences dans cette « grande édition » si on la compare à la « petite édition » de 1926. Il y inséra de

nouvelles conférences et en retravailla d'autres (retouchant par exemple l'orthographe et les répétitions).

Dans l'épilogue de la « grande édition » de 1931, Abd-ru-shin dévoila son origine spirituelle et l'aide qui s'y trouve liée pour les humains.

Dire que lui, Abd-ru-shin, avait maintenant « complété le Message qu'il adressait à l'humanité » n'indique cependant pas qu'il n'avait plus rien à dire aux humains. En effet, il rédigea ensuite encore de nombreuses conférences. Cela signifiait que le contenu des conférences sous cette forme constituait la « matière de base » qui convenait *aux humains de cette époque* et qui leur permettait de reconnaître dans le Message une aide du Créateur envers les êtres humains. De cette façon seulement, ils seraient en mesure de comprendre et de transposer dans leur vie les explications ultérieures telles que les « Résonances du Message du Graal ».

De même, la déclaration suivante extraite de l'épilogue « Comment il convient d'accueillir le Message » (« *Nachklänge zur Gralsbotschaft* », tome I) : « vous devez garder mon Message inchangé » est souvent utilisée comme argument pour « démontrer » qu'il n'était pas permis de modifier cette édition. Mais cette indication ne concerne que *nous*, les auditeurs ou lecteurs, mais pas l'auteur lui-même. Il va sans dire que lui, le porteur du Message du Graal, pouvait naturellement en changer la *forme*.

Cette possibilité d'effectuer des remaniements est formellement mentionnée dans trois contrats d'édition, les-

quels furent conclus entre les éditions « Der Ruf » GmbH, Munich, et Abd-ru-shin en tant qu'auteur, le 1<sup>er</sup> octobre 1930, le 19 septembre 1932 et le 28 janvier 1935 : « *Monsieur Bernhardt s'engage à corriger et à revoir gratuitement les épreuves. S'il s'avérait nécessaire d'apporter des modifications, elles ne seront pas rémunérées non plus.* » (le 28 janvier 1935)

Au cours des années subséquentes, la compréhension et la mise en application du Message issu du Graal devinrent toujours plus difficiles pour les êtres humains. L'histoire montra que la très grande majorité d'entre eux choisit des voies autres que celles qu'indiquait le Message du Graal. Cela est vrai non seulement pour la majorité des êtres humains en général, mais également pour certains adeptes du Message du Graal qui y avaient déjà reconnu une véritable aide pour la vie.

Déjà en 1937, Abd-ru-shin mentionna à quelques personnes en qui il avait confiance, que l'évolution l'obligeait à remanier ses conférences, comme cela ressort de lettres et de déclarations provenant de ces personnes.

Abd-ru-shin procéda à ce remaniement durant sa résidence forcée à Kipsdorf. À cette époque, quelques rares adeptes du Message du Graal réussirent, après avoir surmonté de grandes difficultés, à rendre visite à Abd-ru-shin ainsi qu'à sa famille à cet endroit. En présence de ces visiteurs, Abd-ru-shin parla du remaniement de ses conférences et expliqua qu'il avait divisé le Message en trois parties. Ultérieurement, quelques-unes de ces personnes ont rapporté leurs souvenirs de ces visites, de vive voix ou par lettre.

Il est probablement impossible de réaliser combien Abd-ru-shin a du souffrir des circonstances de son exil. Les tensions intérieures et le fardeau que présentait le fait de ne pas pouvoir exercer pleinement son activité finirent par avoir des conséquences sur le plan physique. À l'occasion d'un séjour à l'hôpital au mois de novembre 1941, les médecins furent incapables de trouver un motif physique à ses maux et cédèrent donc au désir du patient de rentrer « chez lui » à Kipsdorf. C'est là qu'Abd-ru-shin quitta alors cette Terre dans le courant de l'après-midi du 6 décembre 1941. Son désir de rentrer chez lui tendait vers un but situé à des distances célestes de cette Terre.

Après le décès de Abd-ru-shin, ce furent Frau Maria et Irmgard Bernhardt qui poursuivirent son œuvre. Elles durent elles aussi traverser les douloureuses années de guerre avant de pouvoir retourner en 1945 au Vomperberg, le lieu d'activité terrestre de Abd-ru-shin, après la fin de la guerre.

Quelque temps après, on avisa les adeptes du Message du Graal que Abd-ru-shin avait remanié son Message pendant les années passées à Kipsdorf.

Or, Frau Maria et Irmgard Bernhardt ont-elles pu tirer un quelconque avantage du remaniement du Message du Graal ? Certainement pas.

Après la guerre, il leur aurait été beaucoup plus facile d'éditer à nouveau, dans cette « ancienne » forme, la « grande édition » de 1931, les « Nachklänge zur Gralsbotschaft » de 1934 et les conférences individuelles parues jusqu'en 1937 !

Elles auraient pu, en effet, s'épargner beaucoup de peine, de contrariétés, d'attaques et de coûts.

Les seuls motifs de leurs agissements furent la certitude de vouloir accomplir la volonté de Abd-ru-shin et de diffuser son Message *comme il l'avait lui-même prescrit à la toute fin.*

*L'édition « de dernière main »*



## Annexes

### Table des matières

« Dans la Lumière de la Vérité – Nouveau Message du Graal de Abdruschin »

Édition 1929

1. Que cherchez-vous?	32. La mort
2. La responsabilité	33. Le miracle
3. Le destin	34. Le baptême
4. La création de l'homme	35. Le Saint-Graal
5. L'homme dans la Création	36. Le mystère Lucifer
6. Le péché héréditaire	37. Les régions des ténèbres et la damnation
7. Fils de Dieu et Fils de l'Homme	38. Les régions de Lumière et le Paradis
8. Dieu	39. Accomplissement cosmique
9. La voix intérieure	40. La différence d'origine entre l'homme et l'animal
10. La religion de l'amour	41. La séparation entre l'humanité et la science
11. Le Rédempteur	42. L'esprit
12. Le secret de la naissance	43. L'évolution de la Création
13. L'initiation à l'occultisme est-elle conseillée?	
14. Le spiritisme	
15. Lié à la Terre	
16. La continence sexuelle favorise-t-elle l'évolution spirituelle ou doit-on la conseiller?	
17. Le Jugement dernier	
18. Le combat	
19. Les formes-pensées	
20. La moralité	
21. Le mariage	
22. La prière	
23. L'homme et son libre arbitre	
24. La science moderne de l'esprit	
25. Fausses voies	
26. Rejetez toute faute sur Lui!	
27. Le crime de l'hypnose	
28. L'astrologie	
29. Le symbolisme dans la destinée humaine	
30. La foi	
31. Les biens matériels	

*Table des matières*  
*« Dans la Lumière de la Vérité –*  
*Message du Graal de Abdruschin »*  
*Grande édition 1931*

Préface
1. Que cherchez-vous?
2. Éveillez-vous!
3. Le silence
4. Ascension
5. La responsabilité
6. Le destin
7. La création de l'homme
8. L'homme dans la Création
9. Le péché héréditaire
10. Fils de Dieu et Fils de l'Homme
11. Dieu
12. La voix intérieure
13. La religion de l'Amour
14. Le Rédempteur
15. Le mystère de la naissance
16. L'initiation à l'occultisme est-elle conseillée?
17. Le spiritisme
18. Lié à la Terre
19. La continence sexuelle favorise-t-elle l'évolution spirituelle ou doit-on la conseiller?
20. Le Jugement dernier
21. Le combat
22. Les formes-pensées
23. La moralité
24. Veille et prie!
25. Le mariage
26. Les droits de l'enfant vis-à-vis de ses parents
27. La prière
28. Le Notre Père
29. L'adoration de Dieu
30. L'homme et son libre arbitre
31. La science moderne de l'esprit
32. Fausses voies
33. L'être humain idéal

34. Rejetez toute faute sur Lui!
35. Le crime de l'hypnose
36. L'astrologie
37. Le symbolisme dans la destinée humaine
38. La foi
39. Les biens matériels
40. La mort
41. Décédé
42. Le miracle
43. Le baptême
44. Le Saint-Graal
45. Le mystère Lucifer
46. Les régions des ténèbres et la damnation
47. Les régions de Lumière et le Paradis
48. Accomplissement cosmique
49. La différence d'origine entre l'homme et l'animal
50. La séparation entre l'humanité et la science
51. L'esprit
52. L'évolution de la Création
53. Je suis le Seigneur, ton Dieu!
54. La conception immaculée et la naissance du Fils de Dieu
55. La mort du Fils de Dieu sur la croix et la cène
56. Descends de la croix!
57. Ceci est ma chair! Ceci est mon sang!
58. La résurrection du corps terrestre du Christ
59. Les conceptions humaines et la Volonté de Dieu au regard de la loi de la rétroaction
60. Le Fils de l'Homme
61. Errements
62. La force sexuelle et son importance pour l'ascension spirituelle
63. Je suis la résurrection et la vie; nul ne vient au Père que par moi!
64. Qu'est-ce qui sépare aujourd'hui tant d'êtres humains de la Lumière?

65. L'appel au guide
66. Matière dense, matière subtile, radiations, espace et temps
67. L'erreur de la voyance
68. Les différents genres de voyance
69. Dans le royaume des démons et des fantômes
70. Initiation occulte, alimentation carnée ou végétarienne
71. Le magnétisme thérapeutique
72. Vivez le présent!
73. La grande Comète
74. Que doit faire l'homme pour être admis dans le Royaume de Dieu?
75. Tu vois la paille dans l'œil de ton frère, mais tu ne remarques pas la poutre dans le tien!
76. La lutte dans la nature
77. Le déversement du Saint-Esprit
78. Le sexe
79. La vieillesse constitue-t-elle une entrave à l'ascension spirituelle?
80. Il était une fois ...
81. Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font!
82. Les dieux – L'Olympe – Le Walhalla
83. Appelé
84. La créature humaine
85. Et mille ans sont comme un jour
86. L'intuition
87. L'Initiateur des mondes
88. L'Étranger
89. Un dernier mot
90. L'antéchrist
91. Et cela s'est accompli ...
Conclusion
Annexe: Les dix commandements de Dieu
La Vie

Table des matières « Nachklänge zur Gralsbotschaft von Abdruschin, Band I »  
(Résonances du Message du Graal par Abdruschin, tome I), 1934

1. La sainte Parole	32. La beauté des peuples
2. Au pays du crépuscule	33. Homme, comment es-tu?
3. Le matin de la résurrection!	34. Tout est accompli!
4. Les ressasseurs	35. Que Pâques naisse en toi, être humain!
5. Martyrs volontaires, fanatiques religieux	36. Aux confins de la matière dense
6. Serviteurs de Dieu	37. L'être humain de la Terre devant son Dieu
7. L'instinct des animaux	38. Reconnaître Dieu
8. Le baiser d'amitié	39. L'essentialité
9. La femme de la postcréation	40. Celui qui refuse de reconnaître ma Parole à cause des autres, je ne le reconnaitrai pas quand il sera dans le besoin!
10. L'instrument déformé	41. Les petits êtres essentiels
11. Tout ce qui est mort dans la Création doit être réveillé afin de se juger!	42. Dans l'atelier de matière dense des êtres essentiels
12. L'enfant	43. Une âme chemine ...
13. La mission de la femme humaine	44. Femme et homme
14. Le Règne de mille ans	45. Âmes déformées
15. L'équilibre nécessaire	46. Le guide spirituel de l'homme
16. Jésus et Imanuel	47. Des fils de lumière au-dessus de vous!
17. Noël!	48. Des mélodies de Noël résonnent dans l'univers et nous exhortent
18. Omniprésence	49. La Reine originelle
19. Le Christ a dit ...!	50. Le cycle des radiations
20. La soumission	51. Évitez les pharisiens!
21. Les broussailles de la matière subtile	52. Possédé
22. La paresse de l'esprit	53. Demandez, et vous recevrez!
23. Une loi de la Création: «le mouvement»	54. La gratitude
24. Le corps terrestre	55. Déceptions
25. Le tempérament	56. Et lorsque l'humanité demande ...
26. Homme, vois comment il te faut cheminer dans cette Création pour que les fils du destin n'entravent pas ton ascension, mais la favorisent!	57. Que la Lumière soit!
27. L'étoile de Bethléem	58. Je vous envoie!
28. Une loi nouvelle	59. Pâques 1934
29. Esprit de castes, ordre social	60. Inessentiel
30. Devoir et fidélité	61. Comment il convient d'accueillir le Message
31. Aspirez à la conviction!	

Table des matières  
« Dans la Lumière de la Vérité – Message du Graal » de Abd-ru-shin  
Édition de dernière main

Tome I

Pour vous guider	30. La grande Comète
1. Que cherchez-vous?	31. L'Initiateur des mondes
2. L'appel au guide	32. L'Étranger
3. L'antéchrist	33. Le Salut! La Rédemption!
4. La moralité	34. Le langage du Seigneur
5. Éveillez-vous!	
6. Le silence	
7. Ascension	
8. Le culte	
9. Engourdissement	
10. La candeur	
11. La chasteté	
12. Le premier pas	
13. L'univers	
14. L'étoile de Bethléem	
15. Le combat	
16. La science moderne de l'esprit	
17. Fausses voies	
18. Qu'est-ce qui sépare aujourd'hui tant d'êtres humains de la Lumière?	
19. Il était une fois ...!	
20. Errements	
21. La parole humaine	
22. La femme de la postcréation	
23. La soumission	
24. La paresse de l'esprit	
25. L'être humain de la Terre devant son Dieu	
26. Tout ce qui est mort dans la Création doit être réveillé afin de se juger!	
27. Le livre de la Vie	
28. Le Règne de mille ans	
29. Une parole nécessaire	



1. Au pays du crépuscule	33. Le cycle des radiations
2. Les ressasseurs	34. Évitez les pharisiens!
3. Martyrs volontaires, fanatiques religieux	35. Possédé
4. Serviteurs de Dieu	36. Demandez, et vous recevrez!
5. L'instinct des animaux	37. La gratitude
6. Le baiser d'amitié	38. Que la Lumière soit!
7. L'instrument déformé	39. Inessentiel
8. L'enfant	40. Noël
9. La mission de la femme humaine	41. Ne <i>succombez</i> pas à la tentation!
10. Omniprésence	42. L'esprit de famille
11. Le Christ a dit ...!	43. L'intimité du foyer
12. Une loi de la Création: «le mouvement»	44. Les croyants par habitude
13. Le corps physique	45. Considère ce qui t'est utile!
14. Le secret du sang	46. Omniscience
15. Le tempérament	47. Le sexe faible
16. Homme, vois comment il te faut cheminer dans cette Création pour que les fils du destin n'entravent pas ton ascension, mais la favorisent!	48. Le pont détruit
17. Une loi nouvelle	49. La gardienne de la flamme
18. Devoir et fidélité	50. Vue d'ensemble de la Création
19. La beauté des peuples	51. L'âme
20. Tout est accompli!	52. La nature
21. Aux confins de la matière dense	53. Germes d'esprit
22. Reconnaître Dieu	54. Germes essentiels
23. Le nom	55. Le cercle de l'essentialité
24. L'essentialité	56. Les plans du spirituel primordial I
25. Les petits êtres essentiels	57. Les plans du spirituel primordial II
26. Dans l'atelier de matière dense des êtres essentiels	58. Les plans du spirituel primordial III
27. Une âme chemine ...	59. Les plans du spirituel primordial IV
28. Femme et homme	60. Les plans du spirituel primordial V
29. Âmes déformées	61. Les plans du spirituel primordial VI
30. Le guide spirituel de l'homme	62. Les plans du spirituel primordial VII
31. Des fils de Lumière au-dessus de vous!	63. Épilogue: Comment il convient d'accueillir le Message
32. La Reine originelle	